

Isa

Chapter 33

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

בו	בָּגְדוּ	וְלֹא־	יִבְנוּךְ	שָׁדוּד	לֹא	וְאֵתָהּ	שׁוּדְדֵי	תּוֹי	1
йому	зраджували	того-кого-не	i-зраднику	ограбований	не	a-ти	грабівнику	Горе	
	H0898	H3808	H0898	H7703	H3808		H7703	H1945	
:בָּדָה	יִבְגְּדוּ	לִבְגֵד	כִּנְלֹתֶיךָ	תּוֹשֵׁד	שׁוּדְדֵי	כִּתְהַמְדֵךָ			
тебе	зрадять	зраджувати	коли-припиниш	ограбованим-будеш	грабувати	коли-закінчиш			
	H0898	H0898	H5239	H7703	H7703	H8552			

ס

Горе тобі, що пустóшиш, хоч сам не спустóшений, тобі, що грабу́єш, хоч тебе й не грабóвано! Коли ти пустóшити скінчіш, — опустóшений будеш, коли грабува́ти скінчіш, тебе пограбу́ють.

אֶף־	לְבַקְרִים	זָרַעַם	הִיָּה	קִנְיֵנוּ	לָךְ	חָנְנוּ	יְהוָה	2
також	щоранку	міццю-їхньою	будь	надіялися-ми	на-Тебе	помилуй-нас	ГОСПОДИ	
	H0637	H1242	H2220	H1961			H3068	
					צָרָה:	בְּעַת	יְשׁוּעָתָנוּ	
					скорботи	в-час	спасінням-нашим	
						H6256	H3444	

Господи, змилиуйсь над нами, — на Тебе надіємось ми! Будь їхнім раме́ном щоранку та в час у́тиску нашим спасінням!

גוֹיִם:	נִפְצָו	מִרְוַמְתֶּיךָ	עַמִּים	נִדְדוּ	הַמֶּזֶן	מִקוֹל	3
племена	розсіялися	від-величі-Твоєї	народи	тікали	громового	Від-голосу	
		H7427		H5074			

Від сильного голосу Твого народи втікатимуть, від Твого вивіщення розпорóшаться люди.

שׁוֹקֵק	גִּבִּים	כְּמִשְׁק	הַחֲסִיל	אֶסֶף	שְׁלֵלְכֶם	וְאֶסְרָה	4
кидаються	коників	як-налітання	сарана	як-збирає	здобич-ваша	l-зібрано-буде	
H8264	H1357	H4944	H2625	H0625	H7998	H0622	
							בו:
							на-нього

l ваша здобич збереться, як збирають тих ко́ників, як літає ота сарана́, — так кидатись будуть на неї.

מִשְׁפָּט	צִיּוֹן	מָלֵא	מְרוֹם	שֶׁבֶן	כִּי	יְהוָה	נִשְׁבַּח	5
правосуддям	Сіон	наповнив	на-висоті	мешкає	бо	ГОСПОДЬ	Вивищений	
H4941	H6726	H4390	H4791	H7931		H3068	H7682	
							וַיִּצְדַּקְהָ:	
							i-праведністю	
							H6666	

Величний Господь, бо на височині пробува́є; Він на́повнив Сіон правосúддям та правдою.

יְהוָה ГОСПОДНІЙ H3068	יִרְאֵת страх H3374	וַדַּעַת i-пізнання H1847	חֲכָמָה мудрості H2451	יְשׁוּעָה спасіння H3444	חֶסֶן скарбницею H2633	עֵתֶיךָ часів-твоїх H6256	אֱמוּנָתָהּ вірність H0530	וְהָיָה I-буде H1961	6
--	---	---	--	--	--	---	--	--	---

וְהָיָה — H0214	אוֹצְרוֹ скарб-Його H0214	וְהָיָה це H1931
---------------------------------------	---	--

I буде безпека за часу твого, щедрота спасіння, мудрости та пізнання. Страх Господній — буде він скарбом його.

יִבְכּוּן плачуть H1058	מָר гірко H4751	שְׁלוֹם миру H7965	מַלְאָכָי посланці H4397	הַצָּהָה надворі H2351	צָעֲקוּ кричать H6817	אֲרָאֵלֵיהֶם хоробрі-їхні H0691	הֵן Ось H2005	7
---	---------------------------------------	--	--	--	---	---	-------------------------------------	---

Тож по вулицях їхні хоробрі кричать, гірко плачуть провісники миру.

עָרִים міста H6160	מָאָס зневажив H1285	בְּרִית заповіт H1285	הִפְרָה порушив H0734	אֶרֶח шляхом H0734	עֹבֵר прохожий H0734	שָׁבַת припинився H0734	מִסְלֹת дороги H4546	נִשְׁמוּ Спустили H8074	8
--	--	---	---	--	--	---	--	---	---

אָנוּשׁ на-людину H0582	הִשָּׁב зважав H2803	לֹא не H3808
---	--	------------------------------------

Біті дороги порожніми стали, нема мандрівця на дорозі! Він зламав заповіта, зневажив міста, злегковажив людину.

כְּעֵרְבָה як-пустеля H6160	הַשָּׂרוֹן Шарон H8289	הַיָּהוּ став H1961	קָמַל i-зв'янув H7060	לְבָנוֹן Ліван H3844	הַחֲפִיר почервонів H2659	אֲרֶץ земля H0776	אִמְלָלָהּ знеможена H0535	אֶבֶל Сумує H0056	9
---	--	---	---	--	---	---	--	---	---

וְכַרְמֶל i-Кармел H3760	בָּשָׁן Башан H1316	וְנָעַר i-опадає H5287
--	---	--

Сумує та слабне земля, засоромився й в'яне Ліван, став Сарон немов пуща, Башан та Кармел своє листя зронили.

אֲנִישָׂא вознесусь H5375	עַתָּה тепер H6258	אֲרוּמָם звеличусь H6258	עַתָּה тепер H6258	יְהוָה ГОСПОДЬ H3068	יֹאמַר каже H0559	אָקוּם піднімусь H6258	עַתָּה Тепер H6258	10
---	--	--	--	--	---	--	--	----

Нині воскресну, говорить Господь, нині прославлюсь, нині буду вознесений!

תֹּאכְלֵכֶם пожере-вас H0398	אֵשׁ як-вогонь H0784	רוּחְכֶם дух-ваш H7307	קֶשׁ солону H7179	תִּלְדוּ народите H3205	חֶשֶׁשׁ суху-траву H2842	תִּהְרֶוּ зачнете H2029	11
--	--	--	---	---	--	---	----

Заваготієте сіном, стернію ви породите; дух ваш — огонь, який вас пожере.

וְהָיוּ — H3341	יִצְתּוּ спляться H3341	בְּאֵשׁ в-вогні H0784	כְּסוּחִים зрубаними H3683	קוֹצִים тернями H6975	שֵׂיד вапна H7875	מִשְׂרָפוֹת спаленням H4955	עַמִּים народи H1961	וְהָיוּ I-будуть H1961	12
---------------------------------------	---	---	--	---	---	---	--	--	----

I стануть народи за місце паління вапна, за терніну потяту, і будуть огнем вони спалені.

נִבְרָתֵי могутність-мою H1369	קְרוּבִים близькі H7138	וּדַעוּ i-пізнайте H3045	עֲשִׂיתִי я-зробив H3045	אֲשֶׁר що H3045	רְחוּקִים далекі H7350	שְׁמָעוּ Послухайте H8085	13
--	---	--	--	---------------------------------------	--	---	----

Почуйте, далекі, що Я був зробив, і пізнайте, близькі, Мою силу!

לָנוּ	יָנוּר	וּמִי	חַנּוּפִים	רָעָה	אָחֶזָה	חַטָּאִים	בְּצִיּוֹן	פָּחַדוּ	14
з-нами	перебуватиме	хто	нечестивих	трепет	охопив	грішники	на-Сіоні	Затремтіли	
		H4310	H2611		H0270	H2400	H6726	H6342	
	עוֹלָם:	מוֹקְדֵי	לָנוּ	יָנוּר	מִי	אוֹכְלָה	אֵשׁ		
	вічних	в-полум'ях	з-нами	перебуватиме	хто	пожираючому	вогні		
	H5769	H4168			H4310	H0398	H0784		

Затривожились грішні в Сіоні, і трéпет безбожних обняв. „Хто з нас мéшкатиме при жеру́щім огні? Хто з нас мéшкати буде при вічному огнищі?“

מַעֲשֵׂקוֹת	בְּבַצַּע	מֵאֵס	מִישְׁרִים	וְדַבֵּר	צְדָקוֹת	הֹלֵךְ	15
здирств	здобуток-від	хто-відкидає	справедливе	i-говорить	в-праведності	Хто-ходить	
H4642	H1215		H4339	H1696	H6666	H1980	
מִשְׁמַעַ	אָזְנוֹ	אֵטֵם	בְּשֹׁחַד	מִתְמַדָּה	כַּפְּיוֹ	נֶעַר	
від-слухання	вухо-своє	хто-затуляє	хабаря	від-тримання	руки-свої	хто-стрияхує	
H8085	H0241	H0331	H7810	H8551	H3709	H5287	
		בְּרַע:	מִרְאֹת	עֵינָיו	וְעַצְמִם	דָּמִים	
		зла	від-бачення	очі-свої	i-заплющує	про-кровопролиття	
			H7200			H1818	

Хто хóдить у правді й говорить правдиве, хто брідиться зйском насилля, хто долоні свої випорóбнює, щоб хабарá не тримати, хто ухо своє затикає, щоб не чути про кровопроліття, і зажмурює очі свої, щоб не бачити зла, —

נָתַן	לֶחֶמוֹ	מִשְׁנֵבוֹ	סֶלְעִים	מַצְדֹּת	יִשְׁכֹּן	מְרוֹמִים	הוא	16
дано-буде	хліб-його	захистом-його	скельні	твердині	мешкатиме	на-висотах	той	
H5414	H3899		H5553	H4679	H7931	H4791	H1931	
						נְאֻמִים:	מִימֵיו	
						незмінні	води-його	
						H0539	H4325	

той перебуватиме на високóстях, скельні твердині — його недоступна оселя, його хліб буде дáний йому, вода йому зáвжди запéвнена!

	מִרְחֻקִים:	אֶרֶץ	תִּרְאֶינָה	עֵינֶיךָ	תִּחְוֶינָה	בְּיָפוֹ	מֶלֶךְ	17
	далеку	землю	побачать	очі-твої	побачать	у-красі-Його	Царя	
	H4801	H0776	H7200		H2372	H3308	H4428	

Твої очі побачать Царя в Його пишній красі, будуть бачити землю далеку.

אֵינָה	שָׁקֵל	אֵינָה	סֵפֶר	אֵינָה	אֵימָה	יִהְיֶה	לִבְךָ	18
де	той-хто-зважує	де	писець	де	про-жах	роздумуватиме	серце-твое	
H0346	H8254	H0346	H0346	H0367	H1897			
					הַמְנַדְּלִים:	אֶת	סֵפֶר	
					вежі	—	той-хто-лічить	
					H4026	H0853		

Твоє серце роздúмувати буде про страх: Де Той, Хто рахує? Де Той, Хто все важить? Де Той, Хто обчíслює бáшти?

מִשְׁלוּעַ	שִׁפְהָ	עֲמֻקֵי	עַם	תִּרְאֶה	לֹא	נוֹעַז	עַם	אֶת	19
незрозумілої	мови	глибокої	народу	побачиш	не	зухвалого	народу	—	
H8085	H8193	H6012		H7200	H3808	H3267	H0853		
				בִּינָה:	אֵין	לְשׁוֹן	נִלְעַג		
				розуміння	немає	язиком	з-незрозумілим		
				H0998	H0369	H3956	H3932		

Уже не побачиш наро́ду зухвало́го, наро́ду глибоко́мовно́го, якого не можна було б розі́брати, незрозумі́лоязи́кого, якого не можна було б зрозумі́ти.

שָׁאֲוֹן נֹחַ יְרוּשָׁלַם תְּרַאֲיִנָּה עֵינֶיךָ מוֹעֲדֵנוּ קְרִית צִיּוֹן חֲזָה 20
 мирною оселю Єрусалим побачать очі-твої свят-наших місто Сіон Подивись-на
[H7600](#) [H3389](#) [H7200](#) [H4150](#) [H7151](#) [H6726](#) [H2372](#)

בַּל-חֲבָלָיו וְכָל-לְנֻצַח יִתְדֹתָיו יִסַּע בַּל-יִצְעַן בַּל-אֲהֵל 20
 не мотузки-його і-всі назавжди кілки-його вирвуться не зніметься що-не намет
[H1077](#) [H3605](#) [H5331](#) [H3489](#) [H5265](#) [H1077](#) [H6813](#) [H1077](#) [H0168](#)

יִנְתְּקוּ:
 порвуться
[H5423](#)

Подивись на Сіон, на місто наших святкових зібра́нь, — очі твої вглядять Єрусалим, мешка́ння спо́кійне, ски́нію ту незруші́му, — кі́лця її не поруша́ться ввік, а всі шу́ри її не порвуться.

רַחְבֵּי יְאָרִים נְהָרִים מְקוֹם-לָנוּ יְהוָה אֲדִיר שָׁם אִם-כִּי 21
 широких потоків річок місцем для-нас ГОСПОДЬ величний там справді Бо
[H7342](#) [H2975](#) [H5104](#) [H4725](#) [H3068](#) [H0117](#) [H8033](#)

לֹא אֲדִיר וְצִי שֵׁיט אֲנִי-בּוֹ תִלָּךְ יָדִים בַּל- 21
 не могутне і-судно весловий корабель по-ньому пливтимо не просторів
[H3808](#) [H0117](#) [H6716](#) [H7885](#) [H0590](#) [H3212](#) [H1077](#) [H3027](#)

יַעֲבֹרָנוּ:
 перепливе-його

Бо величний Господь для нас тільки ота́м, — місце́ потоків й простóрих річо́к, — не ходить по ньому весло́вий байда́к, і міцний корабéль не пере́йде його.

הוא מֶלְכֵנוּ יְהוָה מְחַקְקֵנוּ יְהוָה שֹׁפְטֵנוּ יְהוָה כִּי 22
 Він цар-наш ГОСПОДЬ законодавець-наш ГОСПОДЬ суддя-наш ГОСПОДЬ Бо
[H1931](#) [H4428](#) [H3068](#) [H2710](#) [H3068](#) [H8199](#) [H3068](#)

יִשְׁעֵנוּ:
 спасе-нас
[H3467](#)

Бо Господь — наш суддя, Господь законода́вець для нас, Господь то наш цар, і Він нас спасе́!

אִם פָּרְשׂוּ בַל-תָּרַנְם בֶּן-יַחֲזִקוּ בַל-חֲבָלָיִךְ נַשְׂשׂוּ 23
 прапор розгорнули не щоглу-свою міцно втримають не мотузки-твої Ослабли
[H5251](#) [H6566](#) [H1077](#) [H8650](#) [H3653](#) [H2388](#) [H1077](#) [H5203](#)

בָּזוּ: בָּזוּ פְּסָחִים מַרְבֵּה שָׁלָל עַד-חֶלֶק אֲזַ 23
 здобич розграбують кульгаві великої здобичі надміру розділено-буде тоді
[H0957](#) [H0962](#) [H6455](#) [H4766](#) [H7998](#) [H5706](#)

Опустилися шу́ри твої, не зміцня́ють підва́лини щóгли своєї, вітри́л не натягують. То́ді будуть ділити награбо́вану здо́бич, і навіть криві грабува́тимуть.

וּבַל-יֹאמַר וְיִשְׁכַּן הָעָם חֲלִיתִי נֶשְׁכָן יֹאמַר-וּבַל- 24
 і-не скаже житель хворію житель скаже і-не
[H5771](#) [H5375](#) [H3427](#) [H7934](#) [H0559](#) [H1077](#)

І не скаже мешка́нець „Я хворий!“ І про́щені будуть провину наро́ду, що в ньому живе.